

Idioma i traducció C1 (àrab)

Codi: 101404
Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	1

Professor/a de contacte

Nom: Lucía Molina Martínez

Correu electrònic: Lucia.Molina@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: àrab (ara)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Anna Gil Bardaji

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre informació de textos escrits senzills sobre temes quotidians.
- Produir textos escrits senzills sobre temes.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo a la traducció directa.

Es dedicaran tots els crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
4. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits senzills sobre temes quotidians.
5. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa textos escrits senzills sobre temes quotidians.
6. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits senzills sobre temes quotidians amb correcció lingüística.

Continguts

Desenvolupament dels coneixements lingüístics

L'estructura triconsonàntica

Derivació verbal: forma simple i formes derivades del verb

El comparatiu I

Els adjectius de color

El plural irregular

La concordança dels plurals irracionals

La temporalitat: L'apecte (perfectiu i imperfectiu)

El verb ن.ك

Desenvolupament de la comprensió lectora

Exercitar i ampliar la comprensió lectora de textos narratius senzills posant l'èmfasi en copsar l'estructura triconsonàntica i derivativa.

Desenvolupament de l'expressió escrita

Estimular la producció de textos escrits (redaccions i resums) sobre temes treballats a classe.

Desenvolupament de l'expressió i comprensió oral

Exercitar la correcció fonètica i ampliar la competència oral en temes quotidians.

Desenvolupament dels coneixements socio-culturals

Ampliar els coneixements sobre la llengua i el món àrab a partir dels camps temàtics estudiats des de una òptica contrastiva.

Metodologia

Els objectius de l'assignatura s'aniran desenvoluparan a partir de explicacions orals per part de la professora i la realització de tasques enfocades a assolir-los. Si bé les primeres estan dirigides a la comprensió i adquisició dels continguts gramaticals i lèxics, les tasques són una sèrie d'activitats orientades a la seva sistematització: activitats de comprensió i producció escrita, activitats de revisió de lèxics, activitats de expressió i producció oral que es

concretaran en lectures i compressió de textos escrits i orals, realització de redaccions, d'exercicis gramaticals exercicis principalment.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	18	0,72	
Realització d'activitats de comprensió lectora	25	1	
Realització d'activitats de comprensió oral	5	0,2	
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	
Realització d'activitats de producció oral	5	0,2	
Resolució d'exercicis	20	0,8	
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats de producció escrita	7,5	0,3	
Supervisió i revisió d'exercicis de gramàtica i de vocabulari	15	0,6	
Tipus: Autònomes			
Preparació d'exercicis d'expressió escrita	35	1,4	
Preparació d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grup)	35	1,4	
Preparació d'exercicis de gramàtica i vocabulari.	38,25	1,53	

Avaluació

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	20%	2,5	0,1	1, 2, 3, 5
Activitats d'avaluació de producció escrita	25%	3	0,12	2, 4, 6
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	40%	4,25	0,17	1, 2, 3, 4, 5, 6
Treballs	15%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6

Bibliografia

Llibre de text

- Aguilar, V., A. Rubio y L. Domingo (2014) *Mabruk. A2.1*. Murcia: Diego Marín.

Obres de consulta

- Hernández Martínez, J. Gramática pràctica de àrabe. (de A1 a B1) Almería: Albujaia.

- PARADELA, N. (1999): Manual de sintaxis àrabe, Madrid: Ediciones de la UAM. Sintaxi àrab. Obra de consulta.

- VV.AA. (2000): Introducció a la llengua àrab, Barcelona: Edicions UB. Gramàtica àrab. Obra de consulta.

Diccionaris

<http://www.almaany.com/> (Diccionari monolingüe i multilingüe en línea).

Webs d'interès

<https://www.laits.utexas.edu/aswaat/> (Material audiovisual que cobreix tots els nivells d'àrab. Alguns vídeos venen amb exercicis creats ad hoc).

<https://www.aldadis.com/> (Centre de recursos per a estudiants i professors d'àrab com a llengua estrangera).

http://intercentres.edu.gva.es/intercentres/46013220/caravana_del_sur/ (Materials auxiliars per l'autoaprenentatge de l'àrab i la formació permanent).

<http://www.um.es/docencia/antanins/cms/> (Pàgina del professor Giménez Reillo amb diversos recursos per estudiants d'àrab).

<https://varabic.wordpress.com/> (Recursos audiovisuals per a aprenents i ensenyants d'àrab amb moltes imatges de realia).

<http://www.yamli.com/> (Buscador en àrab i transliterador automàtic).